

Mout me plaisent a sentir

Repertori: Linker 52,6; RS 1455; MW 958-6 (1489)

Mss: a 99r; Z 20r

Edizioni: Goffin 1999

Schema sillabico: 7 5 , 7 5 ; 7 3 7 10

Schema rimico: a b a b b b a a

Musica: tramandata in entrambi i mss. Tischler 823.

Attribuzione: a Cuvelier d'Arras

- letto 987 volte

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
Mout me plaisent a sentir li joli tourment dont Amours me fait languir saverousement pour la bele a qui me rent ligement. Siens sui sans ja departir; si con je l'aim m'en doint Amours joïr.	Mi piace molto sentire i bei tormenti coi quali Amore mi fa languire dolcemente per la bella a cui mi rendo con devozione. Sono suo, senza mai rinunciarvi; siccome io l'amo, che Amore mi conceda di goderne.
II	II
Trop mieus vauroie morir que le bon talent d'amours m'esteust guerpir. Je ne voi coument nus ait joie s'il n'enprent hardement de loial Amour servir: pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir.	Meglio varrebbe morire che una sincera disposizione all'amore dover abbandonare. Non vedo come qualcuno possa ottenere gioia se non si cimenta con ardore nel servire Amore leale; per questo vi sono legato, ché conviene legarvisi.
III	III

Testo	Traduzione
Cascuns se doit enhardir d'amer loiaument et endurer et souffrir debonairement quanques boine Amours consent, car plus rent que ne sacent deservir cil ki de cuer otroient son plaisir.	Ognuno si deve sforzare di amare lealmente e patire e soffrire in letizia tutto quello che Amore suggerisce, ché rende più di quanto sappiano meritare coloro che con trasporto concedono il loro amore.
IV	IV
Dame, qui le cuer avés dont ja fui saisis, proi vous que ce soit vos grés k'Amours l'ait assis en vous: ja n'en ert vos pris amenris, et se g'i sui oubliés, bien vous en soit li mesfais pardounés.	Dama, che possedete il cuore di cui tempo fui espropriato, vi prego che vi sia gradito che Amore l'abbia dato a voi: mai ne sarà il vostro valore sminuito, e se lì sono dimenticato ben ve ne sia la colpa perdonata.
V	V
Coument que soie menés dame de haut pris, ja n'ert de moi desevrés li pensers jolis que j'ai d'estre fins amis, car toudis ert Amours et loiautés en moi, coument que de vous soie amés.	Comunque io sia trattato, dama di alto pregio, non mi verrà mai portato via il pensiero lieto che ho di essere fine amico, ché sempre saranno amore e lealtà in me, in qualunque modo sia amato da voi.

- letto 808 volte

Testo critico

I

1 Mout me plaisent a sentir
li joli tourment
dont Amours me fait languir
savereusement
5 pour la bele a qui me rent
ligement.
Siens sui sans ja departir;
si con je l'aim m'en doint Amours joïr.

5. qui] cui **Z** 7. Sien sui] Sui siens **Z**

II

Trop mieus vauroie morir
10 que le bon talent
d'amours m'esteust guerpier.
Je ne voi coument
nus ait joie s'il n'enprent
hardement
15 de loial Amour servir:
pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir.

III

Cascuns se doit enhardir
d'amer loiaument
et endurer et souffrir
20 debonairement
quanques boine Amours consent,
car plus rent
ke ne sacent deservir
cil ki de cuer otroient son plaisir.

IV

25 Dame qui le cuer avés
dont ja fui saisis,
proi vous que ce soit vos grés
k'Amours l'ait assis
en vous: ja n'en ert vos pris
30 amenris
et se g'i sui oublié,
bien vous en soit li mesfais pardounés.

V

Coument que soie menés,
dame de haut pris,
35 ja n'ert de moi desevrés
li pensers jolis
que j'ai d'estre fins amis,
car toudis
ert amours et loiautés
40 en moi, coument que de vous soiies amés.

- letto 933 volte

Collazione

Ordine *coblas*:

	1	2	3	4	5
--	---	---	---	---	---

Z	I	II	III	IV	V
a	I	II	III	IV	V

I, 1 (v. 1)

Z: Mout me plaisent a sentir

a: Mout me plaisent a sentir

I, 2 (v. 2)

Z: li joli tourment

a: li joli tourment

I, 3 (v. 3)

Z: don Amours me fait languir

a: dont Amours me fait languir

I, 4 (v. 4)

Z: savereusement

a: savereusement

I, 5 (v. 5)

Z: pour la bele a **cui** me rent

a: pour la bele a **qui** me rent

I, 6 (v. 6)

Z: ligement.

a: ligement.

I, 7 (v. 7)

Z: **Sui siens** sans ja departir;

a: **Sien sui** sans ja departir;

I, 8 (v. 8)

Z: si com ie l'aim, m'en doinst Amours joïr.

a: si con je l'aim, m'en doint Amours joïr.

II, 1 (v. 9)

Z: Trop miex vaurroie morir

a: Trop mieus vauroie morir

II, 2 (v. 10)

Z: ke le boin talent

a: que le bon talent

II, 3 (v. 11)

Z: d'amours m'esteüst guerpier.
a: d'amours m'esteüst guerpier.

II, 4 (v. 12)
Z: Je ne voi comment
a: Je ne voi coument

II, 5 (v. 13)
Z: nus ait joie s'il n'emprent
a: nus ait joie s'il n'enprent

II, 6 (v. 14)
Z: hardement
a: hardement

II, 7 (v. 15)
Z: de loial Amour servir:
a: de loial Amour servir:

II, 8 (v. 16)
Z: pour çou m'i tieng, ke boin s'i fait tenir.
a: pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir.

III, 1 (v. 17)
Z: Cascuns se doit enhardir
a: Cascuns se doit enhardir

III, 2 (v. 18)
Z: d'amer loiaument
a: d'amer loiaument

III, 3 (v. 19)
Z: et endurer et soffrir
a: et endurer et souffrir

III, 4 (v. 20)
Z: deboinairement
a: debonairement

III, 5 (v. 21)
Z: quanques boine Amours consent,
a: -----

III, 6 (v. 22)

Z: car plus rent

a: car plus rent

III, 7 (v. 23)

Z: ke ne sacent deservir

a: que ne sacent deservir

III, 8 (v. 24)

Z: cil ki de cuer otroient son plaisir.

a: cil ki de cuer otroient son plaisir.

IV, 1 (v. 25)

Z: Dame ki le cuer avés

a: Dame qui le cuer avés

IV, 2 (v. 26)

Z: dont ja fui saisis,

a: dont ja fui saisis,

IV, 3 (v. 27)

Z: proi vous ke ce soit vos grés

a: proi vous que ce soit vos grés

IV, 4 (v. 28)

Z: k'Amours l'ait assis

a: k'Amours l'ait assis

IV, 5 (v. 29)

Z: en vous: ja n'en iert vos pris

a: en vous: ja n'en ert vos pris

IV, 6 (v. 30)

Z: amenris

a: amenris

IV, 7 (v. 31)

Z: et se g'i sui oubliés,

a: et se g'i sui oublié,

IV, 8 (v. 32)

Z: bien vous en soit li meffais pardounés.

a: bien vous en soit li mesfais pardounés.

V, 1 (v. 33)

Z: Comment ke soie menés,
a: Coument que soie menés,

V, 2 (v. 34)

Z: dame de haut pris,
a: dame de haut pris,

V, 3 (v. 35)

Z: ja n'iert de moi desevrés
a: ja n'ert de moi desevrés

V, 4 (v. 36)

Z: li pensers jolis
a: li pensers jolis

V, 5 (v. 37)

Z: ke j'ai d'estre fins amis,
a: que j'ai d'estre fins amis,

V, 6 (v. 38)

Z: car toudis
a: car toudis

V, 7 (v. 39)

Z: ert amours et loiautés
a: ert amours et loiautés

V, 8 (v. 40)

Z: en moi, comment ke de vous soie amés.
a: en moi, coument que de vous soies amés.

- letto 933 volte

Tradizione manoscritta

- letto 776 volte

CANZONIERE Z

- letto 613 volte

Riproduzione fotografica

[p. 20]

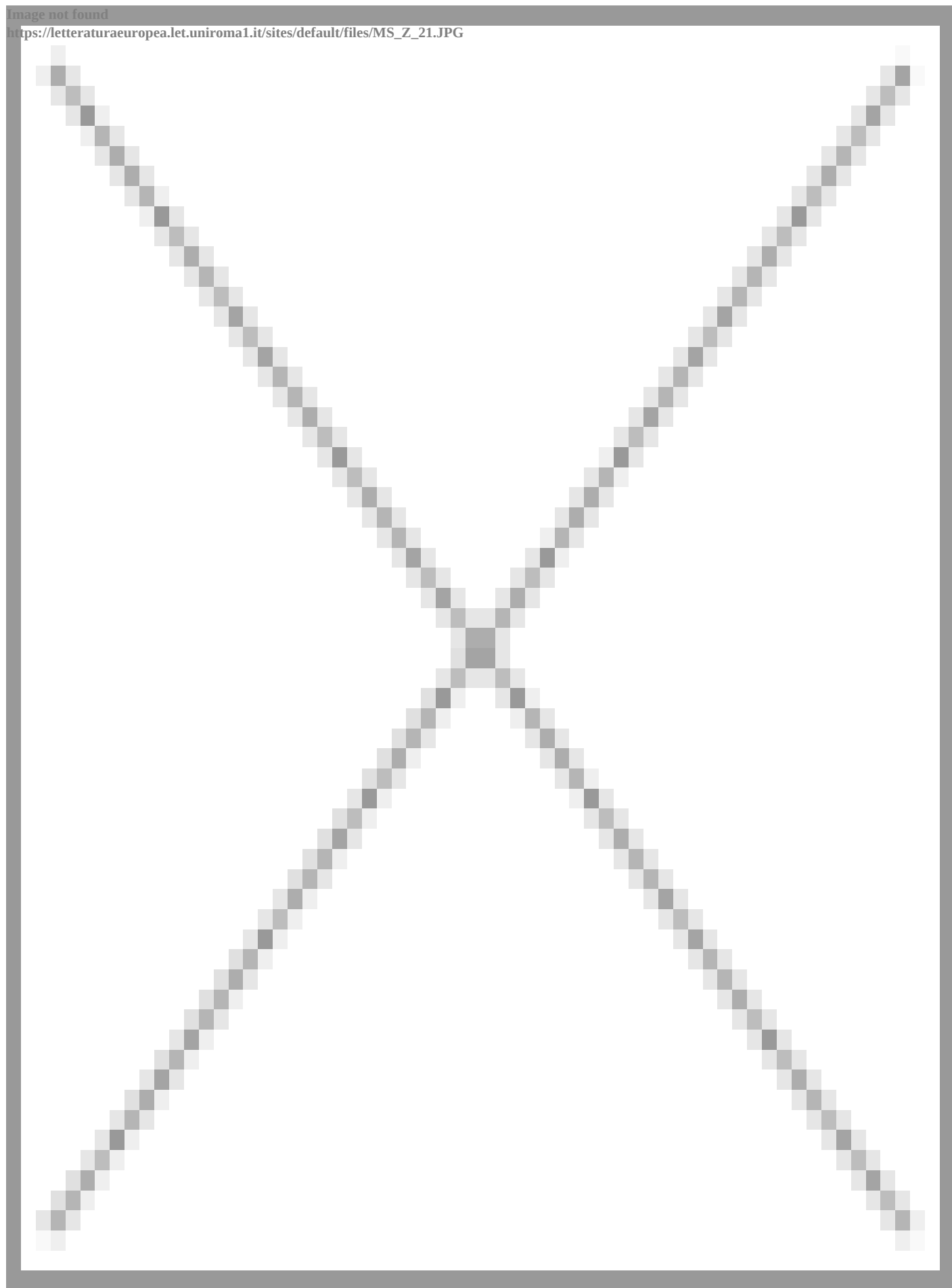
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_20.JPG



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_21.JPG



- letto 441 volte

Edizione diplomatica

[p. 20]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_20_part.jpg

M out me plaisent a sentir. li ioli tourment dont amours me
fait languir. sauereusement. pour la bele a cui me rent ligement.

[p. 21]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_Z_21_part.jpg

sui siens sans ia departir. si com ie laim men doinst amours ioir.
Trop miex uaurroie morir ke le boin talent. damours mesteust guer
pir. ie ne uoi comment. nus ait ioie sil nemprent hardement. de loial
amour seruir. pour cou mi tieng ke boin si fait tenir. **C** ascuns se
doit enhardir damer loiaument. (et) endurer (et) souffrir deboinairement.
quanques boine amours consent. car plus rent. ke ne sacent deser
uir. cil ki de cuer otroient son plaisir. **D** ame ki le cuer aues dont
ia fui saisis. proi uous ke cesoit uos gres kamours lait assis. en
uous ia nen iert uos pris amenris. (et) se gi sui oublies. bien uous
ensoit li meffais pardounes. **C** omment ke soie menes dame de haut
pris. ia niert de moi deseures li pensers iolis. ke iai destre fins amis.
car toudis. ert amours (et) loiautes. en moi comment ke de uous
soie ames.

- letto 539 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Mout me plaisent a sentir. li ioli tourment dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a cui me rent ligement. sui siens sans ia departir. si com ie laim men doinst amours ioir.	Mout me plaisent a sentir li joli tourment dont Amours me fait languir sauereusement pour la bele a cui me rent ligement. Sui siens sans ja departir; si com je l'aim, m'en doinst Amours joïr.
II	
Trop miex uaurroie morir ke le boin talent. damours mesteust guerpir. ie ne uoi comment. nus ait ioie sil n'emprunt hardement. de loial amour servir. pour cou mi tieng ke boin si fait tenir.	Trop miex vaurroie morir ke le boin talent d'amours m'esteüst guerpir. Je ne voi comment nus ait joie s'il n'emprunt hardement de loial Amour servir: pour çou m'i tieng, ke boin s'i fait tenir.
III	
Cascuns se doit enhardir damer loiaument. (et) endurer (et) soffrir deboinairement. quanques boine amours consent. car plus rent. ke ne sacent deseruir. cil ki de cuer otroient son plaisir.	Cascuns se doit enhardir d'amer loiaument et endurer et soffrir deboinairement quanques boine Amours consent, car plus rent ke ne sacent deservir cil ki de cuer otroient son plaisir.
IV	
Dame ki le cuer aues dont ia fui saisis. proi uous ke cesoit uos gres kamours lait assis. en uous ia nen iert uos pris amenris. (et) se gi sui oublies . bien uous ensoit li meffais pardounes.	Dame ki le cuer avés dont ja fui saisis, proi vous ke ce soit vos grés k'Amours l'ait assis en vous: ja n'en iert vos pris amenris et se g'i sui oubliés, bien vous en soit li meffais pardounés.
V	
Comment ke soie menes dame de haut pris. ia niert de moi deseures li pensers iolis. ke iai destre fins amis. car toudis. ert amours (et) loiautes. en moi comment ke de uous soie ames.	Comment ke soie menés, dame de haut pris, ja n'iert de moi desevrés li pensers jolis ke j'ai d'estre fins amis, car toudis ert amours et loiautés en moi, comment ke de vous soie amés.

- letto 468 volte

CANZONIERE a

Vedi il manoscritto su DigiVatLib [1]

- letto 673 volte

Riproduzione fotografica

[c. 99r]

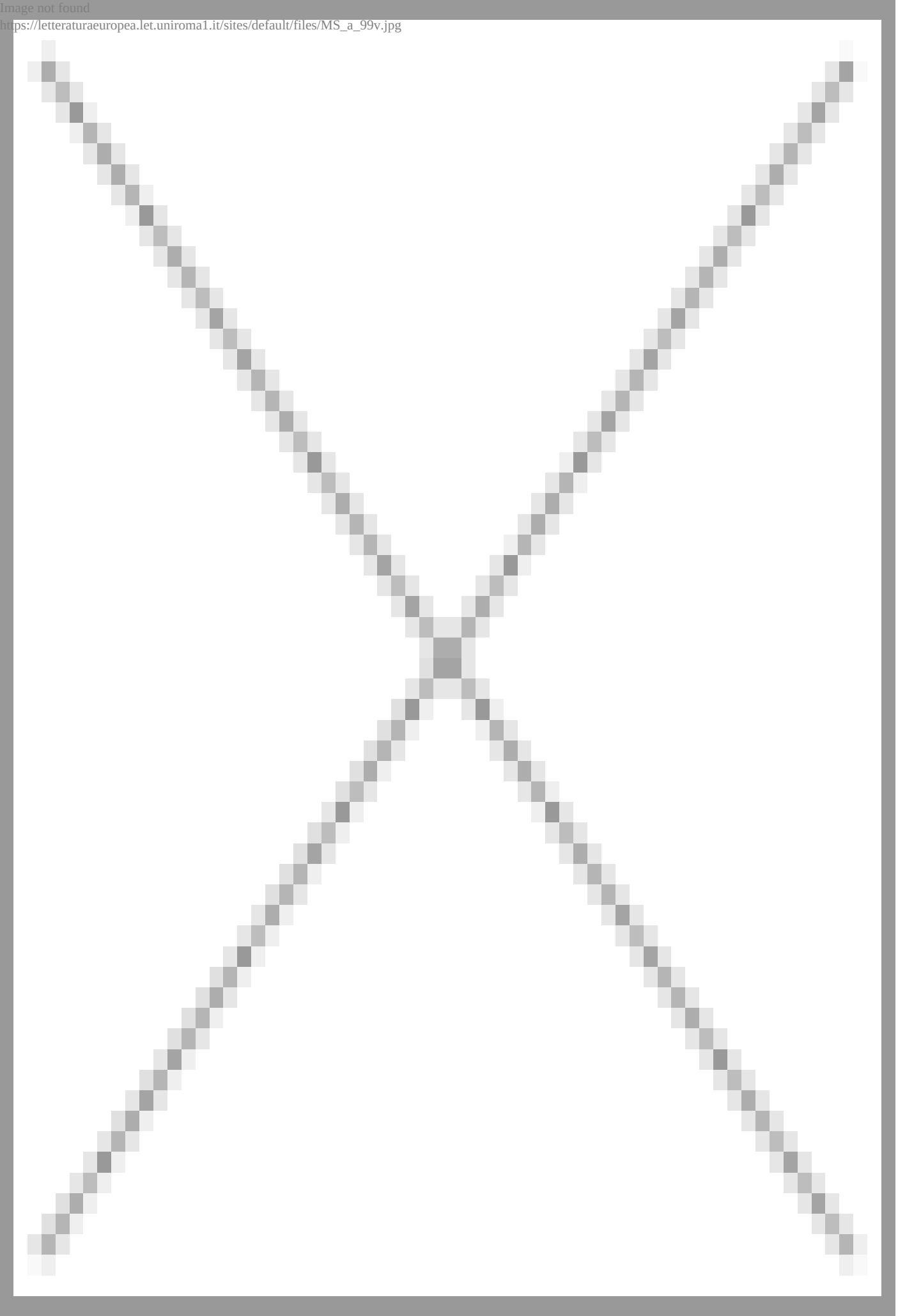
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99r_0.jpg



[c. 99v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99v.jpg



]

- letto 517 volte

Edizione diplomatica

[c. 99r]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99r_part.jpg	cuelier Mout me plaisent asen tir. li joli tour ment. dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a qui me rent. ligement. sien
--	---

[c. 99v]

--

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_a_99v_part.jpg

sui sans ja de partir si con je laim

men doint amours joir

T rop mieus uauroie morir q(ue) le

bon talent damours mesteust

guerpir je ne uoi coument nus

ait joie silnen prent hardeme(n)t

de loial amour seruir pour che

mitie(n)g q(ue) boin si fait tenir

Cascuns se doit enhardir dam(er)

loiaument (et) endurer (et) souffrir

de bonairement car plus rent q(ue)

ne sacent deseruir cil ki de cuer

otroient sonplaisir

Dame q(ui)le cuer aues dont jafui

saisis proi uous q(ue) ce soit uos g(re)s

kamours lait assis enuous ja

nen ert uos pris amenris (et) se gi

sui oublie bien uous ensoit limes

fais pardounes

Coument q(ue)soie menes dame de

haut pris. janert demoï deseu(re)s

li pensers jolis q(ue) jai destre finsa

mis car toudis ert amours (et)

loiautes en moi coument q(ue)de

uous soïies ames

- letto 572 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
M out me plaisent asen tir. li joli tour ment. dont amours me fait languir. sauereusement. pour la bele a qui me rent. ligement. sien sui sans ja de partir si con je laim men doint amours joir	Mout me plaisent a sentir li joli tourment dont Amours me fait languir saverusement pour la bele a qui me rent ligement. Sien sui sans ja departir; si con je l'aim, m'en doint Amours joir.
II	
T rop mieus uaueroie morir q(ue) le bon talent damours mesteust guerpier je ne uoi coument nus ait joie silnen prent hardeme(n)t de loial amour seruir pour che mitie(n)g q(ue) boin si fait tenir	Trop mieus vaueroie morir que le bon talent d'amours m'esteüst guerpier. Je ne voi coument nus ait joie s'il n'enprent hardement de loial Amour servir: pour che m'i tieng, que boin s'i fait tenir.
III	
C ascuns se doit enhardir dam(er) loiaument (et) endurer (et) souffrir de bonairement car plus rent q(ue) ne sacent deseruir cil ki de cuer otroient sonplaisir	Cascuns se doit enhardir d'amer loiaument et endurer et souffrir debonairement car plus rent que ne sacent deservir cil ki de cuer otroient son plaisir.
IV	
D ame q(ui)le cuer aues dont jafui saisis proi uous q(ue) ce soit uos g(re)s kamours lait assis enuous ja nen ert uos pris amenris (et) se gi sui oublie bien uous ensoit limes fais pardounes	Dame qui le cuer avés dont ja fui saisis, proi vous que ce soit vos grés k'Amours l'ait assis en vous: ja n'en ert vos pris amenris et se g'i sui oublié, bien vous en soit li mesfais pardounés.
V	
C oument q(ue)soie menes dame de haut pris. janert demoï deseu(re)s li pensers jolis q(ue) jai destre finsa mis car toudis ert amours (et) loiautes en moi coument q(ue)de uous soïies ames	Coument que soie menés, dame de haut pris, ja n'ert de moi desevrés li pensers jolis que j'ai d'estre fins amis, car toudis ert amours et loiautés en moi, coument que de vous soïies amés.

- letto 522 volte

Relazioni tra i manoscritti

I due testimoni di questo componimento offrono un testo sostanzialmente concorde, se non per piccole varianti di natura quasi sempre esclusivamente grafica. In entrambi i mss viene occasionalmente tralasciata la sibilante finale della rima a (-és) nelle strofi IV e V, ormai forse già ridotta a grafema etimologico; nel msa la negligenza (*oublié*, v. 31) è dovuta anche all'assenza di punteggiatura ad individuare la fine dei versi, eccettuati i vv. 1-6; nel msZ la punteggiatura è regolarmente segnata, tranne che a fine v. 27, dove infatti la -s viene omessa (*gré*); manca la -s anche in *loiauté* al v. 39. Le lezioni certamente erranee sono ascrivibili al solo ms a, che omette la -s segnacaso nell'aggettivo possessivo al v. 7 e coniuga in modo incoerente il verbo al v. 40.

La lacuna del v. 21 in a lascia supporre che i due mss provengano da fonti diverse, tuttavia essa non è, da sola, sufficiente a provarlo. D'altra parte anche nella tradizione della lirica Anuís et desesperancea e Z, pur risultando quasi sempre concordi e corretti, presentano errori disgiuntivi che ne segnalano la provenienza da antografi differenti.

Nonostante gli errori presenti, si è mantenuto a come ms base del testo e della grafia, per ragioni di coerenza con il criterio generale adottato per l'edizione - per cui vd. introduzione generale al book- ossia il tentativo di attenersi il più possibile alla realtà della tradizione.

- letto 764 volte

Commento

La lirica si compone di cinque strofi, organizzate in *coblas ternas ecoblas doblas* di 8 versi ciascuna. *Ipedes* sono a rima alternata, mentre *lacauda* è formata da due coppie di versi a rima baciata. La varietà di versi utilizzata assicura dinamismo allo sviluppo del discorso: la serie alternata di eptasillabi e pentasillabi della fronte si estende al primo verso della *cauda*, eptasillabo anch'esso, ma la ripetizione della rima b crea lì una sorta di accelerazione; il *vers brisé* ? per cui cfr. introduzione alla lirica *Anuís et desesperance* di questo book? trisillabo, determina un'ulteriore accelerazione ritmica. La fine della strofe ha una cadenza di più ampio respiro grazie al decasillabo di chiusura, sempre a cesura maschile. Altre 5 liriche (tre canzoni ed una ballata anonime ed una canzone di Eustache le Peintre) presentano lo stesso schema rimico, ma mai abbinato allo stesso schema sillabico.

L'autore, anche in questa lirica, osserva ossequiosamente le imposizioni del canto cortese, rinunciando all'inclusione di qualunque elemento che personalizzi l'opera e che ne possa guastare l'astratta levigatezza; è così spinta al massimo grado l'aderenza della forma e dei contenuti alle convenzioni letterarie cortesi. La caratteristica della canzone ? intesa nel senso di qualità e non di particolarità, in un genere che, per definizione, prevede che le singole realizzazioni si compiano in conformità ad un registro fortemente codificato ? risiede, semmai, nel trattamento della materia lessicale all'interno della struttura metrica, segnata dalla brevità e varietà dei versi e dall'alternanza dei timbri acuti e quelli medi nasalizzati delle rime, effetto fonico particolarmente apprezzato dai trovieri, secondo Dragonetti (cfr. intro. alla lirica *Jolivetés et jonece* in questo book).

La coincidenza tra i tempi e le pause imposti dalla versificazione, e la struttura sintattica delle frasi e dei periodi, è ridotta al minimo e frequenti sono gli *enjambements*. In ciascuna delle tre strofe, laddove la rima prevede la terminazione -ent (vale a dire nei due pentasillabi e il trisillabo) il troviero colloca un avverbio, quasi sempre modale (v. 4: *savereusement*; v. 6: *ligement*; v. 12: *comment*; v. 18: *loiaument*; v. 20: *debonairement*).

Conferisce coerenza alla canzone, sul piano tematico, il paradosso della sofferenza amorosa trasformata in piacere: l'intera lirica è informata dalla figura dell'antitesi, sia a livello di singoli sintagmi, come sostantivo + aggettivo (v. 2: *joli tourment*) o verbo + avverbio (vv. 3-4: *languir savereusement*; vv. 19-20: *endurer et souffrir debonairement*) sia a livello di periodo. Sarà opportuno ricordare, infatti, che l'antitesi *joie/dolor* è alla sorgente stessa del canto cortese, lo sostanzia, ne è un fondamento ideologico e struttura le forme di pensiero da cui esso scaturisce. Per dirla con Lavis, 'l'effusion lyrique courtoise culmine dans la synthèse de la joie et de la souffrance, cette fusion des contraires cristallisant autour d'elle la neutralisation d'autres antinomies: le bon et le mauvais, l'emprisonnement et la liberté, la vie et la mort...'.¹

Nella strofe di esordio l'antitesi si snoda su vari livelli sintattici, che tra loro si intersecano e compenetrano, determinando così un'elaborata articolazione del discorso. Meno esplicitamente, il tema della sofferenza che dà piacere è sfiorato ai vv. 31-32 della quarta strofe, dove il poeta si augura che sia perdonata la dama, qualora si dimenticasse di lui; nella quinta strofe è solo riecheggiato dalla frase concessiva in apertura di strofa (v. 33: *comment que soie menés*) e l'altra concessiva in chiusura di strofa e di canzone (v. 40: *comment que de vous soie amés*), con le quali il poeta pone come una realtà immutabile e proiettata in un futuro indefinito che non rinnegherà l'amore per la dama, a qualunque condizione. Negli ultimi due versi, Cuvelier enuclea i temi tradizionali della fedeltà d'amore (v. 7) e della speranza del *guerredon* (v. 8) attraverso una frase ottativa rivolta a Dio.

Il tema della morte preferita all'abbandono del servizio d'amore, in apertura della strofe II, è uno dei motivi in assoluto più frequentati nell'opera di Cuvelier, che viene poi rimodulato nella seconda parte della stanza. Il passaggio, come spesso accade in poesia gallo-romanza laddove si menzioni la *joie*, rimane ambiguo; è infatti possibile che il troviero si stia interrogando non tanto su come raggiungere una gioia di tipo esistenziale, quanto piuttosto su come ottenere la *joie-guerredon*, ossia la ricompensa da parte dell'amata.

Il troviero sviluppa ancora l'idea nella strofe seguente, dedicata ad una riflessione dal tono generalizzante e sentenzioso su quanto sia redditizio per chiunque patire le pene d'amore e non demordere dal servire lealmente, come in una sorta di espiazione al termine della quale è assicurato una ricompensa, che è sempre maggiore di quanto non si sia meritato. Nella strofe è ravvisabile la commistione tra una concezione del servizio amoroso come obbligo espiatorio quasi consustanziale all'amore stesso, e tra l'amore pensato nei termini di una transazione economica, come una sorta di investimento in vista di una rendita, che attraversa tutta la lirica d'Oïl.

Le ultime due strofe sono occupate dall'apostrofe alla dama, attraverso cui il troviero ribadisce la sua incondizionata fedeltà, proiettandola stavolta al futuro, come in un giuramento.

- letto 835 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mout-me-plaisent-sentir>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0205